

25.

NAZIOARTEKO
KALE ANTZERKI
JAIALDIA
2014 LEKEITIO

Uztailaren 11, 12 eta 13an

FESTIVAL
INTERNATIONAL
DE THÉÂTRE DE RUE
2014 LEKEITIO

11, 12 et 13 juillet

INTERNATIONAL
FESTIVAL OF
STREET THEATRE
2014 LEKEITIO

11, 12 and 13 july

FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE TEATRO DE CALLE
2014 LEKEITIO

11, 12 y 13 de julio



uztailak 11, ostirala // 11 juillet, vendredi // 11 july, friday // 11 de julio, viernes

20:00	Plazan / Place / Square / Plaza	SALITRE	"Gozo gozo gozo"	Euskal Herria	Destroy clown
23:00	Hondartzan / Plage / Beach / Playa	DANTZAZ	"Itsaslabea. Txoriak: zoroen itsasoa"	Euskal Herria	Mundua dantza / Monde danse / World dance / Mundo danza
24:00	San Pedro-Tala	LES COMMANDOS PERCU -DEABRU BELTZAK	"Danbor Talka -Le Choc des Tambours"	Euskal Herria -Frantzia	Sua eta perkusioa / Pyrotechnie et percussions / Fire and percussion / Fuego y percusión

uztailak 12, larunbata // 12 juillet, samedi // 12 july, saturday // 12 de julio, sábado

12:30	Plazan / Place / Square / Plaza	MR BANANA SHOW	"El Banano"	Quebec	Zirku berria / Nouveau cirque / New circus / Nuevo circo
19:00	Plazan / Place / Square / Plaza	EIDABE	"Sardina Freskue"	Euskal Herria	Animazioa / Animation / Animation / Animación
20:00	Portua (Kofradia) / Port (Kofradia) Port (Kofradia) / Puerto (Cofradía)	LOCO BRUSCA	"Speerman Returns"	Argentina	Clown
20:30	Plazan hasi / Débute sur la place Starting in the square / Empieza en la plaza	TOUT SAMBA'L	"Exilod"	France	Clown kalejira / Déambulations clown / Clown parade / Pasacalles clown
21:00	Plazan / Place / Square / Plaza	MR BANANA SHOW	"El Banano"	Quebec	Zirku berria / Nouveau cirque / New circus / Nuevo circo
23:00	Hondartzan / Plage / Beach / Playa	DANTZAZ	"Itsaslabea. Txoriak: zoroen itsasoa"	Euskal Herria	Mundua dantza / Monde danse / World dance / Mundo danza
24:00	San Pedro-Tala	LES COMMANDOS PERCU -DEABRU BELTZAK	"Danbor Talka -Le Choc des Tambours"	Euskal Herria -Frantzia	Sua eta perkusioa / Pyrotechnie et percussions / Fire and percussion / Fuego y percusión

uztailak 13, igandea // 13 juillet, dimanche // 13 july, sunday // 13 de julio, domingo

12:30	Plazan hasi / Débute sur la place / Starting in the square / Empieza en la plaza	LOCO BRUSCA	"Speerman Returns"	Argentina	Clown
17:30	Itsasoa-Portua-San Juan / Mer-Port-San Juan Sea-Port-San Juan / Mar-Puerto-San Juan	IZERTIA. ITSAS ANTZERTIOLA	"Andere Juana eta argonautak"	Euskal Herria	itsas kondairak / Légendes marines / Sea-legends / Leyendas marinas*
19:30	Talatak plazara / Tala-Place / Tala-Square / Tala-Plaza	OREKA TX-KUKUBILTXO -LEKEITIO (+LES GRANDES PERSONNES)	"Gure Musikari Handiak. Aupa Maurizia!"	Euskal Herria	Marioneta erraldoiak / Marionnettes géantes / Huge marionettes / Marionetas gigantes*

* Izertiaren ikuskizuna ez da umeentzat, helduentzat baino ez. Ikusle kopurua mugatua izango da / Le spectacle d'Izertia n'est pas destiné au jeune public mais réservé aux adultes. Places limitées
Izertia is not suitable for children, just adults are invited and seating will be limited / El espectáculo de Izertia no es infantil, solo para público adulto. El aforo será limitado.

2014

NAZIOARTEKO KALEALDIA.

KALE-ARTEEN ERAKUSTALDIA

EUSKAL HERRIKO KALE

ANTZERKIAREN ITSASARGIA

LEKEITIO

www.lekeitiokale.net

www.lekeitio.com

f t You Tube

You Tube Channel: kalelekeitio

Informazioa

Turismo bulegoa: 94 684 40 17

Nazioarteko jaialdia: 656 702 508

Prensa bulegoa: 646 609 252

Antolatzailea: Lekeitioko Udala.

Babesleak: Bizkaiko Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza, BBK, Bilboko Frantziako Institutua, SGAE eta Akitania-Euskadi Euroeskualdea.

Kudeaketa eta ekoizpena: Lekeitioko Udal Kultur Erakundea.

Antolaketa teknikoa: Aittitta Txiki.

Irudi-diseinugilea: Iñigo Ordozgoiti. LaTapadera Creaciones.

Zuzendaritza artistikoa: Imanol Lara eta Imanol Agirre (XUT)

Karteleko irudia: Karteleko irudia Juan Armentia argazkilariak egin du. MARKELIÑE talde zornotzarraren Carbon Club ikuskizunaren argazkia da, 2005ean, Lekeitioko plazan.

Lekeitiok Libourneko Arte Festibalarik eskerrak eman nahi dizkio eskainitako kolaborazioagatik.

NAZIOARTEKO
KALE ANTZERKI
JAIALDIA
2014 LEKEITIO

Uztailaren 11, 12 eta 13an

"eta egin dezagun mundu berri bat,
marea igo baino lehen"

Beñat Sarasola

Argazkia: © Juan Armentia



IZERTIA. ITSAS ANTZERTIOLA

Egitasmo honen atzean eskarmentu handiko euskal antzerki talde bat dago: Agerre Teatroa eta itsas ondarean sekulako lan bikaina burutu duen elkarte: Albaola. Itsasoa hasiko da ikuskizuna batel tradizionalekin, gero portutik kalejira alaiari San Juan Talakoko basilazara abiatuko gara. Bertan itsas kondairak eta arte lanak antzerki bihurtuko dira. Blas de Lezo nabigatzailearen, Anakabe kapitainaren... istorioak entzungo ditugu.

Derrière ce projet se trouve un groupe chevronné: Agerre Teatrea, et une association passionnée par le patrimoine marin: Albaola. Le spectacle commence en pleine mer à bord de vieux gréements, puis arrive au port et entreprend une joyeuse marche vers l'ermitage de San Juan Talako. Dans cet univers magique surgiront voix et légendes marines: Blas de Lezo, le capitaine Anacabe.

Behind this project we find a group with a long career: Agerre Teatrea and an association passionate about sea-heritage: Albaola. A show which begins with traditional skiffs in the sea, arrives to port and sets out on a joyful parade to the San Juan Talako shrine. In this magical space with the sea as backdrop, the voices of sea legends will emerge: Blas de Lezo, Anacabe captain.

Detrás de este proyecto encontramos a un grupo de larga trayectoria: Agerre Teatrea y una asociación apasionada por el patrimonio marino: Albaola. Un espectáculo que comienza en el mar en bateles tradicionales, luego llega a puerto y emprende un alegre pascalle hacia la ermita de San Juan Talako. En este mágico espacio con el mar como telón de fondo surgirán las voces de leyendas marinas como Blas de Lezo.



EIDABE

Sardina Freskue parranda, jolasa eta dantza da. Animazio ikuskizun honek parte hartzera gonbidatzen ditu ikusleak. Itsas kanteak eta jokoeak hamaika kolorez jantziko dute Lekeitioko plaza.

Quelqu'un crie dans la rue "*Sardina Freskue*" et ensuite la fête, le jeu, la danse. Ce spectacle d'animation vous invite à participer et à chanter les chansons des marins.

Somebody shouted "*Sardina Freskue*" in the streets and the party began with games and dance. This entertainment show invites to participate and sing sea-songs.

ERAKUSKETA

EXPOSITION • EXHIBITION • EXPOSICIÓN

25 urtez Itsasargia Kale-Artegintzan

uztaila / July / juillet / julio: 1-13

Barandiaran Aretoa

ordutegia / horaires / opening times / horario: 19:00 – 22:00

GIROTZE LEHIAKETA

SETTING COMPETITION • CONCOURS D'AMBIANCE • CONCURSO DE AMBIENTACIÓN

Kale-Arteak Erakusleio eta Tabernetan / Street Arts in shop windows and bars / Art de rue dans les vitrines et bars / Artes de Calle en escaparates y tabernas

uztaila / July / juillet / julio: 1-13

Denda, taberna eta ostatuetan / In shops, bars and hotels / dans les boutiques, bars et hôtels / en tiendas, bares y hoteles

Sari banaketa: uztailearen 8an, asteartearekin, 20:00etan, Barandiaran Aretoa / Awards ceremony: 8th of July, Tuesday, at 20:00, in Barandiaran hall / Remise des prix: mardi 8 juillet, 20:00, Salle Barandiaran / Entrega de premios: el 8 de julio, martes, a las 20:00, en la Sala Barandiaran.

KULTUR KAIA

LEKEITIOK EKOIZTUTAKO 3 IKUSKIZUN

Lekeitio sormen kaia da. 25 urte emankor hauetan 9 produkzio propio (*Gastibeltzaren Karabinak Herri Opereta*, *Moby Dyck*, *Anakabe Kapitainaren Balada*, *Antzar Jokoa*, *Sarritsasoa...*) plazaratu ditugu. Aurten, berriz, hiru ikuskizun ikusgarri jarri ditugu abian. Hainbat antzerki eta musika talderekin elkarlanean luze aritu ondoren estreinatzeko tenorea heldu da.



DANBOR TALKA LE CHOC DES TAMBOURS

2 kale-arteen jaialdi (Libourne eta Lekeitio) eta 2 kale-antzerki talde (Les Commandos Percu eta Deabru Beltzak) bildu dira formatu handiko sormen-lan ikusgarri bat plazaratzeko. Alde batetik, sua eta piroteknia, beste aldetik danborrak eta perkusioa. Osagai hauekin Danbor Talka – Le Choc des Tambours sortzen da. Sormenaren ibilbidea luzea eta emankorra izan da. Hala nola, Bresteko Le Fourneau, Bilbon, Libournen, Okzitaniako Tolosan eta azkenik Lekeitioan elkartu dira sortzaileak. 2 kulturen bidegurutzea eta hainbat laguntzaile aipagarri: Bilboko Frantziako Institutua, Etxepare Institutua eta Akitania Euskadi Euroeskoaldea. Lekeitioan estreinatu ondoren Europan zehar ibiliko da kale arteen topaketa diriratsuetanLibourneko Kale-Arteen Jaialdiaren eta Lekeitioko Kale-Antzerki Nazioarteko Jaialdiaren arteko elkarlanaren aurreneko emaitza.

Deux festivals d'art de rue (Libourne et Lekeitio) et deux compagnies de théâtre de rue (Les Commandos Percu et Deabru Beltzak) se réunissent pour créer un spectacle de grande envergure jouant sur les effets visuels. Feu et percussions sont les ingrédients de Danbor Talka – Le Choc des Tambours. Le spectacle est le fruit d'un grand voyage créatif qui est déjà passé par Le Fourneau (Brest), Bilbao, Libourne et Toulouse avant de terminer par Lekeitio. Au croisement de deux cultures, cet évènement a été soutenu par l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi, l'Institut Etxepare et l'Institut français de Bilbao. Après Lekeitio, le spectacle continuera sa route à la rencontre des grands lieux d'art de rue en Europe.

Two theatre street festivals (Libourne and Lekeitio) and two street theatre companies (Les Commandos Percu and Deabru Beltzak) join together to create a big size show with great visual power. Fire and percussion are the ingredients of Danbor Talka – Le Choc des Tambours. The result of a long creative process

CLOWN SORMENAK

Orain dela 20 urte estreinatu ziren eta aurten bereziki berreskuratu eta plaza- itzuli dira: Salitrek *Gozo gozo gozo* (*Rico rico rico*) sortu zuen eta Loco Brusca clownaren *Speerman*. Biek ororimen bikainak utzi zituzten Lekeitioko Jaialdian.

SALITRE

Berbarik gabe eta keinuetan oinarritutako ikuskizuna da. Hortxe Vivo, Bobo eta Malo clownak bilduko dira urteurrena ospatzeko. Nork garbituko du inguruan utziko duten triskantza zikina?

Avec très peu de mots et une gestuelle très travaillée, le spectacle nous présente les clowns Vivo, Bobo et Malo. Qui nettoiera les cochonneries que les clowns ont laissées?

LEKEITIO PRESENTE 3 SPECTACLES

Lekeitio est un village portuaire créatif. Tout au long des 25 dernières années, le festival a produit 9 spectacles originaux (*Gastibeltzaren Karabinak Herri Opereta*, *Moby Dyck*, *Anakabe Kapitainaren Balada*, *Antzar Jokoa*, *Sarritsasoa...*). Pour la prochaine édition, nous présenterons trois productions issues d'une collaboration entre groupes de théâtre et de musique.

which has visited Le Fourneau (Brest), Bilbao, Libourne and Toulouse to come to and end in Lekeitio. At the crossroads of two cultures, it has been praised by the Aquitania Euskadi Euroregion, Etxepare Institute and the French Institute in Bilbao. After Lekeitio, it will go round the big street theatre art meetings throughout Europe.

2 festivales de artes de calle (Libourne y Lekeitio) y 2 compañías de teatro de calle (Les Commandos Percu y Deabru Beltzak) se unen para crear un espectáculo de gran formato y de gran fuerza visual. Fuego y percusión son los ingredientes de Danbor Talka – Le Choc des Tambours. El resultado de un largo proceso creativo que se ha ido forjando en Le Fourneau (Brest), Bilbao, Libourne y Toulouse para terminar en Lekeitio. Una encrucijada de dos culturas que ha sido avalada por la Eurorregión Aquitania Euskadi, el Institutuo Etxepare y el Instituto Francés de Bilbao. Después del estreno en Lekeitio recorrerá las grandes citas de las artes de calle de Europa.



ITSASLABOA

Txoriak, zoroen itsasoa

Mikel Laboaren kantak, hondartza eta dantza garaikidea ditugu ekoizpen honen 3 zutabe sortzaileak. Sarritsasoa (2012) sormen lanaren ildotik abiatu gara berriro ere ikuskizun original hau estreinatzeko. Mikel Laboak eta Lekeitiok bat egin zuten kantaria umea zelarik, geroago itsas herriaren gomuta bere kantagintzan biziki islatzen da. Artista donostiarra zen, Dantzaaz konpainia bezalaxe. Dantza talde honetara Europako bazter guztietatik heltzen dira dantzari gazteak. Laboak kantetan sarri aipatzen zituen txoriak hondartzan pausatuko dira koreografia bilakaturik.

Les chansons de Mikel Laboa, la plage et la danse contemporaine sont les trois sources d'inspiration pour cette production. Dans le sillage de Sarritsasoa (2012) nous retrouverons un scénario original autour de la plage et de la mer. Mikel Laboa a connu Lekeitio quand il était en-

CLOWN CLOWNNERIES

En tournée depuis 20 ans et actualisés cette année, les spectacles *Rico Rico* de Salitre et *Speerman* de Loco Brusca font leur grand retour. Tous deux ont laissé des souvenirs inoubliables lors de leur passage au Festival de Lekeitio.



Almost without words and based in a gestural work, this show recovers the clowns Vivo, Bobo and Malo. ¿Who will clean the clown-mess they propose?

Casi sin palabras y basado en un trabajo gestual este espectáculo recupera a los clowns Vivo, Bobo y Malo. ¿Quién limpiará la guarrada-clown que proponen?

LEKEITIO PRODUCE THREE SHOWS

Lekeitio is a creative port. Throughout this 25 years the Festival has produced 9 original shows (*Gastibeltzaren Karabinak Herri Opereta*, *Moby Dyck*, *Anakabe Kapitainaren Balada*, *Antzar Jokoa*, *Sarritsasoa...*). In the current edition we will introduce three more which spring thanks to the collaboration of theatre and music.

fant et ce souvenir influe sur sa façon de chanter. Cet artiste est de Saint-Sébastien, tout comme la compagnie Dantzaz. Des danseurs des quatre coins d'Europe ont rejoint ce projet de danse créative. On retrouve très souvent des références aux oiseaux dans les chansons de Laboa, ils viennent se poser sur le sable et leurs mouvements se muent en chorégraphie.

Songs by Mikel Laboa, the beach and contemporary dance are the three creative lines of this production. Following the trail of Sarritsasoa (2012), we return to such an original stage as the beach and the sea. Mikel Laboa discovered Lekeitio as a child and that remembrance is reflected in the way he sings. This artist came from Donostia, as well as Dantzaz company. Dancers from different corners from Europe take part in this creative project. It's usual to find references to birds in his songs. They will perch on the sand turned into choreographies.

Las canciones de Mikel Laboa, la playa y la danza contemporánea son las tres líneas creativas de esta producción. Siguiendo la estela de Sarritsasoa (2012) volvemos a intervenir en un escenario tan original como es la playa y el mar. Mikel Laboa conoció Lekeitio cuando era un niño y este recuerdo se refleja en su forma de cantar. Este artista era donostiarra, al igual que la compañía Dantzaz. A este proyecto creativo de danza llegan bailarines de todos los rincones europeos. Es muy frecuente encontrar referencias a pájaros en las canciones de Laboa, ellos se posarán en la arena convertidos en coreografías.



GURE MUSIKARI HANDIAK

Aupa Maurizia!

Gaurko euskal herri-musika ezin da ulertu diktaduraren denbora latzetan plazarik plaza ibili ziren hainbat musikariren adorea kontuan hartu barik. Bizkaia aldean, Maurizia (panderoa eta boza),

LEKEITIO PRODUCE 3 ESPECTÁCULOS

Lekeitio es un puerto creativo. A lo largo de estos 25 años el festival ha producido 9 espectáculos originales (*Gastibeltzaren Karabinak Herri Opereta*, *Moby Dyck*, *Anakabe Kapitainaren Balada*, *Antzar Jokoa*, *Sarritsasoa...*). En esta edición presentamos tres producciones que surgen de la colaboración con grupos de teatro y música.

Leon (alboka) eta Fasio (soinu txikia) eta Gipuzkoan, berriz, Goikoetxea eta Zuaznabar (txalaparta) aukeratu ditugu musikaren historian izen nabarmenak baitira. Bostak marioneta erraldoi bilakatu dira Frantziako Les Grandes Personnes taldearen eskutik. Maurizia, Leon eta Fasio Aratian antolatutako herri tailerretan burutu dira. Kale-lan honen sustatzaileak Oreka Tx musika taldea, Kukubiltxo antzerki taldea eta Lekeitioko Jaialdia izan dira. Institut françaisen laguntza ere nabarmena da.hondartzan pausatuko dira koreografia bilakaturik.

Il est difficile de bien comprendre l'actuelle musique populaire basque sans connaître le travail d'une poignée de musiciens qui jouaient de place en place pendant la dictature. Maurizia (tambour et voix), Leon (alboka) et Fasio (trikitixa) en Biscaye et les familles Goikoetxea et Zuaznabar (txalaparta) en Guipúzcoa sont des références dans l'histoire de la musique. Les cinq musiciens se sont transformés en marionnettes géantes aux mains du groupe français Les Grandes Personnes. Ce spectacle de rue est soutenu par le groupe de musique Oreka Tx, la compagnie de théâtre Kukubiltxo, l'Institut français et le Festival de Lekeitio.

Current popular basque music is impossible to understand without taking into account the work of a handful of musicians who used to play from one square to another during the hard dictatorship times. Maurizia (tambourine and voice), Leon (alboka) y Fasio (diatonic accordion) in Bizkaia and the two Goikoetxea and Zuaznabar families (txalaparta) in Gipuzkoa are key points for the history of music. These five musicians will be turned into giant marionettes by the hand of the French group Les Grandes Personnes and Institut français. This street show has been promoted by the musical group Oreka Tx, the theatre group Kukubiltxo and Lekeitio Festival.

La actual música popular vasca es imposible entenderla sin conocer la labor de un puñado de músicos que en los tiempos difíciles de la dictadura tocaban de plaza en plaza. Maurizia (pandero y voz), Leon (alboka) y Fasio (trikitixa) en Bizkaia y las dos familias Goikoetxea y Zuaznabar (txalaparta) en Gipuzkoa son piezas clave en la historia de la música. Los cinco músicos se convertirán en marionetas gigantes de la mano del grupo francés Les Grandes Personnes y la colaboración del Institut français. Este espectáculo callejero está impulsado por el grupo musical Oreka Tx, la compañía de teatro Kukubiltxo y el Festival de Lekeitio.

CREACIONES CLOWN

Hace 20 años se estrenaron y este año han sido recuperadas y actualizadas: *Rico rico* de Salitre y *Speerman* de Loco Brusca. Las dos dejaron recuerdos inolvidables a su paso por el Festival de Lekeitio.



The antihero comes back. The Argentinian Loco Brusca is a renowned international clown and bases his humour in the interconnection with the public. Nobody will be left cold.

Vuelve el antihéroe. El argentino Loco Brusca es un reconocido clown internacional y basa su humor en la interconexión con el público. Nadie se quedará indiferente.